

E.F.I. NEWS

May 2008

SIX-month linguistic and cultural exchanges for children aged 9 to 13

Page 1 to 3: Personal experiences Page 4: Miscellaneous

Association En Famille International

Rédaction & Edition : dona@enfamille.com et sylvia@enfamille.com

Chers enfants, chers parents,

Les rencontres avec les nouvelles familles, à la Sauque puis à Sceaux, ont marqué le mois d'avril. Cette année encore vous avez été nombreux à venir témoigner, vous renseigner ou, surtout, à jouer le jeu de la sélection. Toute l'équipe d'En Famille a été ravie de pouvoir enfin connaître davantage chacun d'entre vous après avoir longuement épluché vos dossiers d'inscription.

La bonne humeur, l'amitié et les échanges ont caractérisé ces deux week-ends que nous ne nous lassons pas d'organiser. Une fois encore, les enfants en échange et candidats à un échange ont su insuffler de la fraîcheur à ce rendez-vous annuel grâce à leur spontanéité, leurs anecdotes, leur curiosité, leur motivation... et leurs sourires. Merci à vous tous, avec des remerciements appuyés aux Directeurs du lycée de la Sauque et du collègue Jeanne D'Arc (Sceaux) pour avoir mis à notre disposition leurs établissements.

Depuis, le navire En Famille a accosté en Allemagne. L'Amérique du Nord, le Royaume-Uni, l'Espagne et l'Irlande constituent les prochaines escales. Avec toujours le même point à l'horizon : trouver le/la meilleur(e) frère/sœur pour vos enfants.

Sylvia & l'équipe d'En Famille

Dear children, parents and families,

We held our family meetings in France last month. Once again, there were lots of them willing to try the En Famille adventure. Unsurprisingly, most of them would appreciate an exchange in an English-speaking country. Unfortunately, we don't have enough Anglo-Saxon candidates.

In May, we are travelling to the USA, Canada, the UK and Ireland. Whether you want to do an exchange or not, do not hesitate to seize this opportunity to attend our meetings in order to learn more about us and see how we proceed. Your child can choose between France, Germany and Spain for a six-month life-transforming experience.

Best wishes,
Sylvia & The En Famille team

Ich heiÙe Hugues und ich bin 10 Jahren alt. Ich komme aus Frankreich. Ich war in Bayern in Süd-Deutschland in eine kleine Dorf. Sie haben vier Kinder. Mein Austauschschüler ist der erste Kind. Der Ort hier heisst Schönbronn. Am Anfang war es ein bisschen schwierig, aber ein Monat später sind viele Wörter gegangen.

Meine Familie ist nicht typisch in Deutschland mir vier Kindern. Aber das war toll mit vier Kindern. Im 3. Monat sind wir nach Darmstadt zum En-Famille-Treffen gefahren. Wir waren bei En Famille in Darmstadt und Margit hat gefragt: „Hugues, willst Du in die Grundschule gehen?“ Ich habe ja gesagt. Sie hat das gefragt, weil mein Austauschschüler auf dem Gymnasium ist. Das hat mir geholfen.

Der vierte Monat war Dezember, ein toller Monat! Zuerst hatte ich Geburtstag und in Deutschland gibt es Nikolaus und dann noch Weihnachten, also toll! An meinem Geburtstag sind wir nach Nürnberg gefahren. Wir sind ins Kino gegangen und haben „Der goldene Kompass“ gesehen. Ein guter Film.

In der Schule haben wir viel Sport gemacht, meine deutsche Schwester und ich (wir waren zusammen in der 4. Klasse Grundschule). Sport in der Schule ist sehr gut und auch die kleinen Kinder machen Sport in der Schule. Das ist wirklich besser als in Frankreich.

Wir sind viele Male zum Playmobil-Park gefahren. Das war toll! In Frankreich, wo ich wohne, gibt es keinen Playmobil-Park. Kann ich noch einen Monat hier bleiben, in Deutschland? Danke En famille, jetzt kann ich deutsch.

Mein Austauschschüler und ich haben uns ganz wenige Mal gestritten. Wir haben viel zusammen gespielt, zusammen geschlafen und wir waren am Anfang zusammen in der Schule. Ich habe wenige Probleme mit den anderen Kindern, fast keine und das war gut. Die Kinder mögen zusammen spielen. Das ist nicht wie in meiner französischen Familie, wo die Geschwister zu groß sind. Mein Austauschschüler und sein kleiner Bruder mögen Computer spielen. Am Anfang war ich nicht viel dabei, weil ich gesagt habe „Computer mag ich nicht.“ Aber im 4. Monat habe ich Computer gespielt mit meinem Austauschschüler und seinem kleinen Bruder. Im November hat es ein bisschen geschneit. Das war toll und wir sind Schlitten gefahren.

Tschüss,

Hugues Le Mintier, en Allemagne avec Jan Brandenburg, septembre 2007 - février 2008



Tara Andrew (England) - in France from March to August 2007 with Claire Lemarié

I have been home for one year and there is not a day that goes by where I don't think about my experience in France.

It was not all smooth sailing but I would not change a second of it if I were to do over. I really miss Claire, my French exchange sister, and the family I stayed with for six months and I hope that I will be able to go see her soon.

My first month was really hard as I did not know anybody, but the Lemariés (my French family) were always willing to help on one simple condition: that I talked as much as possible!! I admit that during my first month I could have spoken a little more than I did but I didn't really know what to talk about.

All I can say to anyone who reads this is to TALK ABOUT ANYTHING!! It took me a while to understand (even though I eventually did) that they preferred me to say random things than nothing at all.

When you live with another family they want to know who you are otherwise they cannot help you as well as they could. I thoroughly enjoyed my chance to go to France and Claire's friends here in England are glad that she came.

I was not as nervous as I thought I would be on my first day of school but I was very surprised at how nice everyone was!! I made a lot of friends on that first week even though I could barely talk - they were very accepting and understood that it was difficult. They were very patient with me as I stumbled to find the right word and, eventually, sentences.

Just don't be afraid to make a mistake - they may laugh a little but they aren't laughing at you or trying to be mean, they're just trying to have fun and their help is invaluable. The less shy you are the happier you will be and sooner, too.

Tara
xxxx

(me and Claire always had a joke with me putting xxx at the end of letters. Seeing as in France you put 'BISOUS' and in England you put 'XXX'. I could never decide which one I wanted to put in France so I always put both. Claire always found it funny for some reason)



Brigitte Comte (Mouans-Sartoux - Alpes Maritimes), maman d'Amaury, accueil de Silvio Heinig, février - août 2007

En février dernier [2007], arrivait à la maison Silvio, 11 ans, originaire de Leutkirch en Allemagne pour vivre six mois avec nous. Très vite, Silvio a fait partie de la famille s'entendant aussi très bien avec Arnaud un peu plus âgé.

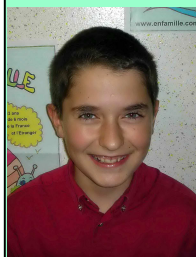
Il a montré très vite un grand désir d'apprendre et en attendant le car scolaire je lui faisais répéter, en français, les nombres, les jours de la semaine, les mois, etc. Au bout d'un mois, tout ce vocabulaire de base était acquis avec une bonne prononciation. Nous avons fait un petit séjour en Corse aux vacances de Pâques. Le français est rentré petit à petit ; Silvio ne refusant jamais de répéter et d'apprendre. A la fin du séjour il comprenait tout et s'exprimait très bien.

Au collège, la professeure de français m'a avoué avoir été dubitative au début mais les progrès de Silvio l'ont étonnée.

A la fin du séjour, une colonie de vacances de 15 jours lui a permis de parfaire son français dans un cadre ludique, convivial et stimulant.

Début août, nous l'avons reconduit en Allemagne. Silvio était impatient de rentrer chez lui, les bagages étaient d'ailleurs prêts une semaine à l'avance. Pour lui, le temps n'avancait pas assez vite. Nous avons été reçus par la famille de Silvio pendant trois jours et avons découvert avec eux cette belle région du lac de Constance.

C'est aussi un grand soulagement et une grande émotion quand l'enfant retrouve sa famille. Mission accomplie. Tout s'est bien passé. Un enfant que l'on quitte avec une infinie tristesse car pendant six mois il a été notre enfant. Silvio tu seras toujours le bienvenu à la maison. Quelle expérience formidable !



Merci à En Famille pour cette expérience extraordinaire.



E.F.I. NEWS

Page 1 to 3: Personal experiences Page 4: Miscellaneous

Bonjour, je m'appelle Anaëlle et j'ai 12 ans.

La première partie de notre échange a commencé, en France, en septembre 2006 et s'est bien passée.



Eileen, ma sœur a beaucoup aimé le collège et elle s'est fait beaucoup d'ami(e)s. Je suis partie au Canada en février 2007 pour la deuxième partie de notre échange. Au début, c'était dur car on était dans la même classe et même assises côte à côte parce que le professeur pensait que c'était mieux ainsi mais je pense que c'est beaucoup mieux lorsque l'on n'est pas ensemble pour l'école car on peut se faire ses propres copines alors que là il n'y avait pas beaucoup de filles et on était obligées d'avoir les mêmes copines. Ma sœur avait peur que je lui prenne ses copines et que l'on m'aime plus qu'elle.

Moi, je suis convaincue que nos parents nous aiment toujours même si il y a quelqu'un en plus et que si on est jaloux, ça fera souffrir l'autre. Sinon je m'entendais super bien avec sa sœur Elena. Dès que j'ai su parler anglais, ça été beaucoup mieux car j'ai pu parler avec mes parents et avec ma sœur. Je suis super contente car je vais leur rendre visite en juillet.

A l'école le premier mois, je ne comprenais rien, mais après j'étais au même niveau que les autres, il y avait même une fille qui copiait sur moi pour certains exercices !

C'est super là-bas car il y a beaucoup de neige en hiver et il fait très chaud en été. Nous sommes allés plusieurs fois voir les chutes du Niagara et faire du ski. La famille était vraiment super mais ce qui m'a manqué ce sont mes animaux (mon chien et mon chat) car là-bas il y avait des parents mais pas d'animaux !!!

Dans l'avion du retour j'ai eu le temps de lire un livre en français et quand je suis arrivée je comprenais le français mais je parlais anglais sans m'en rendre compte. Ça m'a posé des problèmes à l'école car il me restait une semaine de vacances pour me remettre au français...

Je lis des livres et regarde des films en anglais, je téléphone à ma famille canadienne régulièrement et je parle avec les copains et les copines du Canada sur MSN.

Si j'avais quelque chose à changer par rapport à cet échange, ce serait de communiquer par n'importe quel moyen pour arranger les choses avant qu'elles ne dégénèrent.

Ça me servirait de leçon pour mon deuxième échange si on me trouve une autre sœur, car j'ai très envie que ça marche. Vivement le mois de juillet car je vais en camp de vacances avec mes sœurs !

Anaëlle HUET, au Canada avec Eileen Woolley, février - août 2007

Seis meses a Talavera de la Reina con Guillermo



He llegado a España en la familia Gómez, al principio de Septiembre. No sabía nada de español. Al principio era muy difícil: hablar y acostumbrarse a una "nueva vida". Las tres primeras semanas me dolía la cabeza de siempre oír español pero después me he habituado.

Jorge, el padre de Guillermo me ha dado clases de español algunos días a la semana. Como tienen pistas de tenis muy cerca de su casa, hemos podido jugar bastantes días a la semana. Como en Francia toco el piano me han apuntado a clases de piano.

Concha la madre de Guillermo me ha ayudado a hacer mis deberes.

Me llevo muy bien con Guillermo y he conocido su hermano Jorge y su "hermano irlandés" Billy. He pasado la navidad con la familia de Jorge en casa de su madre Genoveva a Madrid. Es una familia muy grande, Jorge tiene muchos hermanos y son muy simpáticos. Hacemos una cosa que no hacemos en mi familia francesa es el brindis y tenemos que decir nuestros proyectos para el año siguiente. He pasado una muy buena navidad.

Jorge tiene muchísimas tortugas. Como me gustaba verlas Jorge me ha regalado dos tortugas pequeñas. Guillermo tiene una pasión para los pájaros domésticos. Tiene muchos periquitos, tórtolas, canarios, diamantes, agapornis y codornices enanas. Para navidad sus padres me han regalado una pajera de periquitos. ¡ He vuelto a Francia con todos estos animales !

Me ha gustado mucho esta experiencia y así he conocido nuevas personas y puedo hablar español fluidamente.

Jean-Lucien Pourin, en Espagne avec Guillermo Gomez Sanchez, septembre 2007 - février 2008



E.F.I. NEWS

Page 1 to 3: Personal experiences Page 4: Miscellaneous

Jane O'Regan, Billy's mum, welcoming Jorge Gomez Sanchez, August 2007 - February 2008 (Limerick, Ireland)

Jorge arrived in Ireland from Spain with his family at the end of August 2007 for his six month stay in County Limerick with our family of four children, three dogs and two ponies. We had been well used to hosting various teenagers for shorter periods and therefore Jorge's arrival did not cause any particular undue worry to any of us but we were all really looking forward to his arrival [...].

Jorge did not seem obviously upset when his family left him and returned to Spain and when I later asked him was he sad when they went he told me *"I was sad for a couple of minutes and then you let me cut the grass with the sit-on lawnmower and that was great fun!"*

School started a few days after Jorge's arrival, it was a new school for both Billy and Jorge which was probably easier for Jorge as Billy did not know anyone at the school either. The school was a small country school with 115 pupils in total so it did not take long for the boys to feel at home. Each day Jorge was given 30 minutes of extra English with two other overseas children when the rest of the class were studying Irish and Jorge got on very well with his "English Teacher" so that was a relaxing part of his day out of the classroom. Homework was done all together and although I would sit with the boys and explain where necessary by the end of the six months Jorge needed very little help at all.



In a very short period of time Jorge became part of our family, so much so that he was involved in just as many of the squabbles and arguments as the other children and even the same amount of ticking offs for annoying the grown ups!!! I think that Jorge enjoyed his change of lifestyle while he was in Ireland although he probably found the rain lost its appeal rather quickly. I think in the beginning he missed having friends to play with after school rather than just the "O'Regan's" as we live in the countryside (with our nearest neighbour ½ mile way) so calling to friends would be a rare occurrence.

Jorge learnt how to play rugby while he stayed with us and not surprisingly he proved to be a natural at the game [...] and soon everyone knew of Jorge and he always got a great welcome from all the players and supporters. Jorge also learnt how to play hurling and Gaelic football in which like the rugby and soccer he showed great potential helping to win the Limerick Primary School Football Final for St Patrick's National School, with an amazing display of skill. Jorge missed playing tennis a lot while he was in Ireland which was his real passion but I hope learning these new sports compensated a little. As well as all the rugby and soccer, when the weather allowed Jorge and Billy kept themselves very busy making a tree house and den during the six months along with various other wood work projects some of which we got to see!

Now that the boys have left for Spain the house feels like a morgue, obviously we miss Billy so very much but also Jorge who with his departure has left a big hole in our lives. It was six months of great fun, sometimes testing, usually very noisy, but most definitely unforgettable. A big thank you to "En Famille" for fixing up such a good exchange. Jorge and Billy were like twins and I don't think Billy could have wished for a more compatible partner in crime!

HAPPY BIRTHDAY TO*

MAY

Pauline Bühler (12 ans)
Lena-Marie Pätzmann (13 ans)
May Campbell (12 ans)
Aurore Delobre (14 ans)
Constance Tasson-Belison (12 ans)
Benjamin Gamet (14 ans)
Jena Cummings (14 ans)
Christoph Schmidt (14 ans)
Ines Guerra Molina (13 ans)
Sesto Chouffot (12 ans)

JUNE

Naomi Seifert (13 ans)
Alix Le Mintier (14 ans)
Jean-Baptiste Laurence (13 ans)
Benedict Jones (11 ans)
Etienne Vandenbroucke (11 ans)
Tsyra Gagnon (14 ans)
Elodie Triger (11 ans)

JULY

Rose Baucher (11 ans)
Enya Costello (11 ans)
Adèle Locht (12 ans)
David Riebesehl (15 ans)
Marguerite Demoures (11 ans)
Romane Plat-Coyez (14 ans)
Jan Brandenburg (11 ans)
Julia Daniel (14 ans)
Lucie Marivin (12 ans)
Elsa Busson (11 ans)
Robert Tolhurst (13 ans)
Lena Mari (13 ans)
Samuel Allaert (11 ans)

AUGUST

Martin Certain-Bresson (14 ans)
Aurore Bondu (12 ans)
Amy Craddock (14 ans)
Jan-Philipp Pätzmann (12 ans)
Matthieu Castanié (11 ans)
Frederik Franke (15 ans)
Maxime Verheye (12 ans)
Marvin Kannhäuser (12 ans)
Matthieu Locqueville (11 ans)
Juliette Humphrys (12 ans)
Raphaël Porcherot (15 ans)
Anthony Grattan (12 ans)
Clotilde Chassagne (12 ans)
Charlotte Rapin-Dubois (15 ans)
Marine Brochard (14 ans)
Thimothée Bondu (15 ans)

SEPTEMBER

Sarah (Sadie) Van Vranken (11 ans)
Jorge Gomez Sanchez (13 ans)
Mathilde Clergue (11 ans)
Céline Loster (10 ans)
Carla Zihlmann (13 ans)
Camino Salvador (16 ans)
Steffani Lang (13 ans)
Nina Buchmann (14 ans)
Pauline Hertkorn (10 ans)
David Möller (14 ans)
Hannah Wieler (12 ans)
Vincent Gonnet (14 ans)
Jakob Thiere (11 ans)

*Birthdays from May, 1st to Sept. 30th
(children currently doing an exchange)

